

СОГЛАШЕНИЕ

о совместном создании Института Конфуция на базе Казанского государственного университета между

**Канцелярией руководящей группы по распространению китайского языка,
Китайская Народная Республика**

и

Казанским государственным университетом, Российская Федерация

В целях дальнейшего укрепления сотрудничества в области образования между Китайской Народной Республикой и Российской Федерацией, поддержки и стимулирования обучения китайскому языку, улучшения взаимопонимания и дружбы между народами двух стран Канцелярия руководящей группы по распространению китайского языка Китайской Народной Республики (в дальнейшем «Ханьбань») и Казанский государственный университет (в дальнейшем «КГУ»), совместно открывая Институт Конфуция на базе Казанского государственного университета, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем.

Статья 1. Основная цель

Целью данного Соглашения является установление прав и обязанностей Канцелярии по распространению китайского языка (Ханьбань) и Казанского государственного университета в совместном учреждении и осуществлении деятельности Института Конфуция на базе Казанского государственного университета.

Статья 2. Характеристика Института Конфуция

Институт Конфуция на базе КГУ является некоммерческим образовательным учреждением, задача которого – способствовать улучшению понимания Китая российским народом посредством обучения китайскому языку и национальной культуре.

Статья 3. Исполнительный орган

В соответствии с достигнутой договоренностью между Хунаньским педагогическим университетом (г. Чаньша, провинция Хунань, Китай) и Казанским государственным университетом, а также от имени и по поручению Канцелярии руководящей группы по распространению китайского языка (Ханьбань), Хунаньский педагогический университет в качестве исполнителя совместно с КГУ учреждают Институт Конфуция. Относительно деятельности, не оговоренной в данном Соглашении, обе Стороны заключают дополнительное соглашение. Перед заключением дополнительного соглашения необходимо предъявить его проект на рассмотрение в Канцелярию руководящей группы по распространению китайского языка.

Статья 4. Сфера деятельности

В соответствии с конкретной ситуацией на месте Институт Конфуция на базе КГУ организует следующие виды деятельности и мероприятия, связанные с обучением китайскому языку и национальной культуре:

1. осуществление преподавательской деятельности с использованием мультимедийных программ, Интернет-ресурсов и т.п.;
2. подготовка преподавателей китайского языка для начальной, средней и высшей школы;
3. проведение тестирования по китайскому языку и аттестации преподавателей китайского языка как иностранного;
4. открытие различных курсов китайского языка для граждан, работающих в разных сферах деятельности;
5. проведение конкурсов, научных и других мероприятий, связанных с китайским языком и китайской культурой;
6. демонстрация китайских фильмов и телевизионных программ;
7. предоставление услуг по консультированию желающих учиться в КНР;
8. предоставление справочной литературы для работающих в сфере образования и др.

Статья 5. Организация и управление

Руководящим органом Института Конфуция является Правление. Стороны выдвигают кандидатов в члены Правления для осуществления руководства Институтом Конфуция.

Статья 6. Обязанности Сторон

Обязанности Канцелярии руководящей группы по распространению китайского языка:

1. предоставить КГУ право на использование названия «Институт Конфуция», обеспечивать его эмблемой Института Конфуция;
2. обеспечить Институт мультимедийными и другими учебными пособиями, вспомогательными материалами, видеоматериалами, предоставить право на использование интерактивных курсов в Интернете;
3. выделить денежные средства в размере от 50 до 100 тысяч долларов США для открытия Института, перевести их на официальный валютный счет Казанского государственного университета с последующим формированием отдельного бухгалтерского учета;
4. предоставить 3000 экземпляров книг, видеоматериалов и мультимедийных методических материалов;
5. предоставить одного-двух преподавателей китайского языка как иностранного и профинансировать их международные транспортные расходы, зарплату и пр.

Обязанности Казанского государственного университета:

1. предоставить надлежащее помещение для проведения занятий, административной работы и другой деятельности Института Конфуция; обеспечить Институт необходимым офисным оборудованием и отвечать за его установку, ремонт и сохранность;
2. обеспечить Институт Конфуция необходимым административным персоналом (можно использовать совместителей), обеспечить им заработную плату, компенсировать затраты на содержание помещений и обеспечить отдельный учет валютных средств, поступивших в адрес Института Конфуция;
3. предоставить необходимые условия для работы сотрудников, направленных китайской Стороной;
4. содействовать осуществлению необходимых въездных формальностей для сотрудников, направленных китайской Стороной для осуществления преподавательской деятельности;
5. предоставить согласие на проведение переговоров с Канцелярией руководящей группы по распространению китайского языка по другим потребностям Института Конфуция.

Статья 7. Денежные средства

Обе Стороны осуществляют совместное финансирование деятельности Института Конфуция на базе КГУ, в том числе за счет оказания платных образовательных услуг и иных услуг, не противоречащих законодательству России. В будущем, если настанет реальная возможность, деятельность Института Конфуция осуществляется на основе самоокупаемости за счет доходов от обучения и выполнения проектов.

Статья 8. Право собственности

Право собственности на название «Институт Конфуция», на соответствующую эмблему и товарный знак принадлежит только Ханьбань. После прекращения данного Соглашения КГУ не имеет право продолжать любым образом, прямо или косвенно, использовать и передавать название, эмблему и товарный знак.

Право собственности на конкретные проекты, осуществляемые Институтом Конфуция на базе КГУ, принадлежит представившей их Стороне. На совместно осуществляемые проекты право собственности определяется путем переговоров между Сторонами. Если между Сторонами возникают разногласия по вопросам прав собственности, то они должны быть урегулированы в ходе дружественных переговоров. В случае невозможности прийти к соглашению в соответствии с законодательством и установленной международной практикой Стороны имеют право передать дело на рассмотрение в судебные органы.

Статья 9. Изменение Соглашения

По взаимному согласию Сторон в ходе сотрудничества и дружественных отношений данное Соглашение может быть изменено посредством переговоров и обсуждений. Все изменения представляются в письменном виде на двух языках – китайском и русском – и должны быть подписаны полномочными представителями Сторон.

Статья 10. Срок действия Соглашения

Данное Соглашение вступает в силу сразу после подписания обеими Сторонами. Данное Соглашение действительно в течение 5 (пяти) лет. Если в течение 90 дней до прекращения срока действия данного Соглашения обе Стороны в письменном виде не уведомили друг друга о непродлении данного Соглашения, то срок действующего Соглашения автоматически продлевается еще на 5 лет.

Статья 11. Форс-мажорные обстоятельства

При нижеследующих форс-мажорных обстоятельствах одна Сторона может не выполнять обязанности, указанные в данном Соглашении: чрезвычайная ситуация в стране, война, запрет правительства или другие случаи, не поддающиеся контролю одной из Сторон. В этих случаях одна из Сторон не может продолжать выполнение обязанностей, указанных в данном Соглашении. При возникновении подобных ситуаций одна из Сторон обязана уведомить другую Сторону о продлении или прекращении проекта, чтобы уменьшить ущерб.

Статья 12. Прекращение Соглашения

Соглашение может быть расторгнуто при одном из следующих условий:

1. после уведомления одной из Сторон в письменном виде минимум за 6 месяцев;
2. если по истечении срока данного Соглашения обе Стороны не высказали желания продолжать сотрудничество;

3. при отсутствии условий для выполнения данного Соглашения, если Соглашение не может быть выполнено или при продолжении выполнения не может быть достигнута предполагаемая цель Соглашения.
4. если станет известно, что одна из Сторон серьезно навредила репутации Института Конфуция, при этом другая Сторона может сразу ликвидировать данное Соглашение, оставляя за собой право требовать возмещения убытков.
5. если данное Соглашение не может быть выполнено в связи с форс-мажорными обстоятельствами.

Ликвидация данного Соглашения не влияет на другие осуществляемые Сторонами отдельные соглашения, договоры и проекты.

До расторжения Соглашения КГУ должен предпринять необходимые действия по урегулированию вопросов, связанных с зарегистрированными студентами и прочими рабочими моментами.

Статья 13. Разрешение споров

Возникающие в ходе выполнения данного Соглашения споры и разногласия обе Стороны обязаны решать путем дружественного согласования. При невозможности разрешить разногласия путем переговоров можно передать дело на рассмотрение в суд по месту подписания Соглашения.

Статья 14. Язык Соглашения

Данное Соглашение составлено в двух экземплярах на китайском и на русском языках. Каждая Сторона имеет экземпляр на китайском и на русском. Оба варианта имеют одинаковую силу.

Статья 15. Другие пункты

Другие пункты, не затронутые в данном Соглашении, решаются путем дружественных переговоров двух Сторон.

За

Канцелярию руководящей группы
по распространению
китайского языка
Китайской Народной Республики

Посол Китая в России
Лю Гучан



24 апреля 2007 года

За

Казанский государственный
университет
Российская Федерация

Ректор
М.Х.Салахов



24 апреля 2007 года